Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawrócili, (lecz) nie w górę,\* \*\* stali się jak zawodny łuk.\*\*\* Ich książęta padną od miecza z powodu ich zuchwałego języka. To (będzie) ich pośmiewiskiem w ziemi egipskiej.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wrócą pod jarzmo! Bo stali się jak zawodny łuk. Ich książęta padną od miecza z powodu zuchwałych słów. Będą się z nich za to wyśmiewać w ziemi egipskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawracają, *ale* nie do Najwyższego. Są jak łuk zawodny; ich książęta polegną od miecza z powodu zapalczywości swego języka. To wystawi ich na pośmiewisko w ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawracają się, ale nie do Najwyższego; są jako łuk zdradliwy, polegną od miecza, książęta ich od popędliwości języka ich, co im jest ku pośmiewisku w ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wrócili się, aby byli bez jarzma, zstali się jako łuk zdradliwy. I upadną od miecza książęta ich dla zapalczywości języka swego. To pośmiewisko ich w ziemi Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócili się ku Baalom, stali się jak łuk zawodny. Mieczem pobici legną ich książęta, z powodu swoich języków złośliwych, i pośmiewiskiem staną się w Egipcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwracają się do Baala, stali się jak łuk zawodny. Toteż ich książęta padną od miecza z powodu swego zuchwałego języka i będą pośmiewiskiem w ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie powrócili do Najwyższego, stali się jak łuk zawodny! Ich książęta polegną od miecza z powodu swoich zuchwałych języków. Staną się pośmiewiskiem w ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwracają się ku temu, co jest niczym, podobni do łuku, który zawodzi. Ich książęta zginą od miecza, z powodu swojego złośliwego języka. Staną się pośmiewiskiem w ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwracają się do Baala, podobni do łuku, który zawodzi. Ich książęta poginą od miecza za zuchwalstwo swego języka, co wystawi ich na szyderstwo w ziemi egipskiej! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернулися до нічого, стали наче натягнений лук. Їхні володарі впадуть від меча через ненапоумленість їхнього язика. Це їхня гидота в єгипетскій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwracają się – lecz nie ku górze; są niczym zawodny łuk! Przywódcy lgną do miecza, z powodu swoich zażartych mów; śmieją się z nich na ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli wracać – nie do czegoś wyższego; stali się jak niesprężysty łuk. Ich książęta padną od miecza wskutek potępiania swym językiem. Wystawi to ich na kpiny w ziemi egipskiej”. |

1. 1) Zawrócili (…) w górę, יָׁשּובּו לֹא עָל (jaszuwu lo’ ‘al), lub: (1) Zawrócili, lecz nie do Najwyższego; (2) יָׁשּובּו לַּבַעַל (jaszuwu labba‘al), czyli: Zawrócili do Baala, BHS; (3) Wrócą do jarzma, po em.: יָׁשּובּו אֵל עֹל , zob. <x>50 28:48</x>; (4) Zawrócili do nikogo G, ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, co mogłoby odzwierciedlać לִּיַעַל ־ יָׁשּובּו לַּבְ (jaszuwu labelijja‘al). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:474</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 78:56-57</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 28:37</x>; <x>120 17:3-4</x> [↑](#footnote-ref-5)